

**POÈTES**  
À  
**L'ÉCOLE**

**N° 52** *Automne 2020*

**Compagnie  
des écrivains  
de Tarn-et-Garonne**  
Maison de la Culture  
82000 Montauban  
<http://www.ecrivains82.com/>

« *Es en Auvilarenc que canti mon terraire ;  
Parlava atau l'aujòu, atau tanben mon paire.* »

(En dialecte d'Auvillar je chante mon terroir ;  
Ils parlaient ainsi, mon aïeul et mon père.)



**Élie PIMPETERRE**  
(1872 - 1945)  
*Félibre gascon de T&G*

## Petite biographie

### As d'enta nousaus

A PRÈP auge prou mascanhat,  
A l'houro oun qui pot preng retrèto  
Tout d'un cop me sey abisat  
Qu'èri, coumo d'autes, pouèto.  
È baqui que sans sousca mey  
Se founcioy pas dins la brumo,  
Sans demanda nat counsel, ey  
" Armat " nous dits d'un porto-plumo.

### À ceux d'entre-nous

Après avoir bien trimé,  
À l'heure de la retraite,  
Tout à coup me suis avisé  
Être comme d'autres, poète.  
Me voilà sans songer plus  
À foncer dans la brume ;  
Sans un conseil, il me plut  
D'armer mes doigts d'un pp

*Cants d'Autoum* est le seul recueil de poésie du « forgeron-poète d'Auvillar » qui chante sa terre natale. Le félibre et abbé Paul Lasserre, qui en donne la préface, loue le lyrisme des pages décrivant les « grèzes » d'Auvillar, les « pèchs » de Gascogne, l'onde de Garonne, le vin du cru et les caractères bien trempés issus de la « *tèrra mairala* » d'Élie, à commencer par son aïeul, « *Penin Toènil* » auprès duquel il a puisé sa culture et ses valeurs d'humanisme.

La langue gasconne de l'actuel District des Deux-Rives présente son originalité, située entre Toulouse et Agen, avec des "gasconismes" (locutions gasconnes utilisées en français) ainsi que des « *gasconadas* » (plaisanteries) : c'est le parler et la vie d'un peuple qui demeure profondément naturel dans son âme paysanne comme le souligne Joseph de Pesquidoux : « *Et ceci est écrit en vers savoureux et émus* », à propos de la poésie « *Sola* » qui a obtenu, en 1925, le « *Jasmin d'argent* » (prix littéraire du nom du Poète agenais).

Parmi les fêtes d'Auvillar, celles du 18 mai 1913 se sont déroulées sous l'égide de saint Noé, organisées par la Cloucado de Marcabrun, association félibréenne locale qui avait pour secrétaire Irénée Aranda, l'illustrateur des *Cants d'Autoum*. Les 6 et 7 juin 1936, les « *Grandes fêtes régionalistes* » ont livré un concert félibréen ainsi qu'une brochure vénérant la Saint-Noé et la « *Cambo Torto* » (chanson bachique célébrant le cep de vigne) tout autant que le « *Vin de Gascogne* », poème d'Élie Pimpeterre.

## Mon terraire (Mon terroir)

### Au lecteur

De criticar qui va cantant	(De critiquer qui va chantant
Un coèn de tèrra de Gasconha	Un coin de terre de Gascogne
D'ont sètz pro fièr d'èster l'enfant	Qui rend plutôt fier son enfant
N'es pas tu qu'auràs la vergonha.	Ce n'est toi qui en auras honte.
Non. Diràs, amic delicat,	Non. Tu diras, ami délicat,
Quand lo punt sus un i manquèssi,	Même un point sur i manquât-il,
Anem, n'es pas mau encarrat	Allons, ce n'est pas mal chevillé
E per avança te remèrci	Et par avance je te remercie
De ton agradiva atencion.	De ton aimable attention.)

[...]

Cantar l'endret ont sei neishut,	(Chanter l'endroit où je suis né,
Qu'aimi coma jamai l'aimèri,	Que j'aime comme jamais,
Ont tantes dels meus an viscut,	Où tant des miens ont vécu,
Ont se tròba lor cementèri.	Où se trouve leur cimetière.
Cantar Auvilat, sos environs,	Chanter Auvilat, ses environs,
Espalais, tap, plana e Garona,	Espalais, coteau, plaine, Garonne
Ont ai sentit jòias, dolors ;	Où j'ai ressenti joies, douleurs ;
Ont tot a mon còr de trucs dona,	Où tout fait vibrer mon cœur,
E ne sauriái demandar mei,	Et je ne saurais demander plus,
Aquíu ai pro pan per mon ama.	Là mon âme a bien assez de pain.
E mon país lo quitarei,	Et mon pays je le quitterai,
Quand per jo finirà tot drama,	Quand pour moi finira tout drame,
Sans tròp dolor, pr'amor qu'avant	Sans grands pleurs, car avant
I aurei balhat dins ma vrespada,	J'aurai donné au seuil de ma vie,
En lenga d'òc, en francimand,	En langue d'oc, en parler français,
Lo pauc d'òr qu'ai dins la pensada.	Le peu d'or de ma pensée.)

**Règles de lecture et prononciation de l'occitan** : pour prononcer [ o ] on écrit « ò », le « o » se prononce comme [ ou ] en français ; le « e » comme [ é ], le « v » comme [ b ], « nh » comme [ gn ] et « lh » : « lieu » ; le « u » reste [ u ] ; en finale « a » devient [ o ] faible, « n » et « r » sont muets ; les accents aigus marquent la syllabe tonique ; on diphtongue : *au - òu - eu - ai...*

À noter ici la vocalisation du « l » (*atal=atau*) devenant « th » (*castèl= castèth*)

## Janton

Janton se cresiá bèth e mei qu'un pauc malin.  
Coma aviá, l'i disián, borsiqueta redonda,  
Pensava que podiá cortisar bruna e blonda,  
E caçar lènc l'enuèg d'auge femna au confinh.

Ailàs ! Sans l'avisar, se trobèt qu'un vesin  
Amistosèt la bruna, e lèu fait. La segonda,  
La blonda, en mèma temps, d'ambe jòia prigonda,  
Dòu ficut nigaudàs esposèt lo cosin.

Lo paure Jantonet, monhe, se lamentava ;  
Res non s'èra passat coma s'au figurava ;  
Las gusas ! Totas duas i avián montat lo còp !

Aqueth afar fenit atau n'estona gaire  
Pr'amor qu'un reprover ditz : « L'adret caçaire  
Jamei corirà pas duas lèbres a-n un còp. »

---

Jeantou se croyait beau et plus qu'un peu malin.  
Comme on le disait la bourse bien arrondie,  
Il pensait qu'il pouvait courtiser brune et blonde,  
Et éloigner l'ennui d'avoir femme au coin du feu.

Hélas ! Sans l'aviser, il se trouva qu'un voisin  
Apprivoisa la brune, et vite fait. La seconde,  
La blonde, en même temps, avec grande joie,  
Du fichu gros nigaud épousa le cousin.

Le pauvre Jeantounet, confus, se lamentait ;  
Rien ne s'était passé comme il se la figurait ;  
Les gueuses ! Toutes deux lui avaient monté le coup !

Cette affaire ainsi terminée n'étonne guère  
Parce qu'un proverbe dit : « Le chasseur adroit  
Ne courra jamais deux lièvres à la fois. »



*A quauques riches, a planis de paures.*

**Per èster urós**

**(Pour être heureux)**

Se l'òm entend de gens que disan : Si l'on entend des gens qui disent :  
« I a pas que lo riche d'urós ! » « Il n'y a que le riche d'heureux ! »  
Òm ne vei qu'a l'argent se fisan On voit qu'ils ne se fient qu'à l'argent  
Per "nadar" dins bonur, aunors. Pour "nager" dans bonheur, honneurs.  
L'idèia d'amassar fortuna L'idée d'amasser fortune  
Lo tormenta de jorn, de nèit, Le tourmente de jour, de nuit,  
E se l'infèrn fa que n'an una, Et si par malheur ils en ont une  
La tròban pro gròssa : jamei. La trouvent-ils assez grosse : jamais.  
Faràn de tot per de moneda. Ils feront de tout pour de l'argent.  
Crompèran bòrda amei castèth ; Ils ont acheté ferme même château ;  
Auràn joièl e bèla seda, Ils auront joyau et soie belle,  
E de servicials : un tropèth ! Et des serviteurs : un troupeau !  
Apuèi, segur, qu'auràn enquera, Ensuite, c'est sûr, auront-ils encore  
(Balhan tant de dreits los escuts !) (Les écus donnent tant de droits !)  
Un riban a la botoniera... Un ruban à la boutonnière...  
Mèma de mesprètz pòus pès-nuts ! Même du mépris pour les nu-pieds !  
Per tant qu'i còsten las envejas, Pour autant que leur coûtent les envies,  
Se las faràn totas passar. Ils se les feront toutes passer.  
Tròp se sarrèran las corrèjas : Trop se sont serrés les ceintures :  
Sonqu'a joir devon pensar. Ils ne doivent penser qu'à jouir.  
La nature a-n'aqueles "uroses" La nature, à ces "heureux "  
Los volguèt damb los dets crochuts. Les voulut avec les doigts crochus.  
D'aqueth don siásquem pas geloses ; De ce don ne soyons pas jaloux ;  
Resinham-nos los mau neishuts. Résignons-nous, les mal-nés.  
Afamganats per mèi richessas, Affamés par plus de richesses,  
Lo còr barrat pòus qu'an malurs. Le cœur fermé pour les malheureux.  
Coma gitans faràn bassessas, Tels des gitans ils feront des coups bas,  
Diràn : pauròt ! e seràn durs. Ils diront : le pauvre ! et seront durs.  
Poiràn, suprèma joissença ! Ils pourront, suprême jouissance !  
Se trufar dels sabents, dels grands, Se moquer des savants, des grands,  
Parlar naut, possar l'insolença Parler haut, pousser l'insolence  
Dinc' a créser que son gigants ! Jusqu'à croire qu'ils sont géants.

[...]

[On peut envisager la conclusion qui arrive quatre pages plus loin : la foi dans le labeur quotidien et le bonheur dans l'au-delà : « *Ne cau pas mèi per èster urós.* »]

## Penin Toènil (Grand-père Antoine)

**Sa joenessa** : Mainatge, lo bonur me fasquot pas riseta  
A pena aviái dètz ans que de ma maisoneta  
Mon paure pair sortiá per jamès i tornar.  
Dejà pena e dolor me venián amanan.  
Privats de ganha-pan dambe ma mair carida,  
E dinca au darrèr sò nòstra borsa estorrida,  
Ma calgot separar de çò qu'aimavi tant :  
Abandonar l'escòla ont apreniái, portant ;  
Fugir los cauds potets, mon petit lièit, mon astre ;  
Deishar mon nom d'enfant per prenguer lo de : pastre. [...]

(Enfant, je ne fus pas gâté par le sourire du bonheur. J'avais à peine dix ans quand mon pauvre père sortit de ma maison pour ne plus y revenir. Bien jeune, je fus saisi par peines et douleurs. Privés de notre gagne-pain, ma mère chérie et moi, notre bourse vidée jusqu'au dernier sou, il me fallut me séparer de ce que j'aimais tant : quitter l'école où cependant j'apprenais, fuir les chauds baisers, mon petit lit, mon âtre ; Abandonner mon nom d'enfant pour prendre celui de : pâte.)

-----  
**Soldat** : Far sèt ans empenats dirai, damb coneishença,  
Qu'èra pòu paure bogre una penibla ofença.  
Entrestant que l'aisat fasiá valer son ben,  
Lo sans-lo-sò metiá la cartocha a la dent.  
Èra atau autres còps. Lo qu'aviá crompadèras  
Pagava un remplaçant per gardar las tauvèras.  
Au dangèrs n'i aviá qu'un. Sol lo tròp mespresat,  
Lo paure, aviá "l'aunor" d'èster un "valent" soldat ! [...]

(Faire sept ans entiers, je dirai, pour l'avoir vécu, que c'était pour le pauvre diable une pénible offense. Pendant que l'homme aisé faisait valoir son bien, le sans-le-sou mettait la cartouche à la dent\*. Il en était ainsi autrefois. Celui qui possédait quelque argent achetait un remplaçant pour garder les frontières. Au danger, il n'y en avait qu'un. Seul, le trop méprisé, pauvre, avait l'honneur d'être un vaillant soldat !

\* Avant 1870, on déchirait la cartouche avec les dents pour charger le fusil.

-----  
**Suivent** : Païs / Mos vesins / Pensadas d'un vièlh / Au trabalh /  
En familha / Los sòus (Les siens) / Los darrèrs moments de Toènil

## Gascons totjorn

M'eston[ar]jiá s'aviás pas entendut parlar

D'aqueles enfants d'Auvilar :

Lo Bernat de la Papaieta

E lo Cadèth de la Bordeta.

Jo los ai plan coneishuts totes dus

I a plan longtemps. Ailàs ! anèit tussisson pus.

Devenguts vièlhs, sabètz que l'un n'i vesia gaire

E que l'autè era sord coma un panèr, pecaire !

Mès de segur sabètz pas çò qu'a dit

D'elis un falordàs que voliá far d'esprit.

Vaquí qu'un jorn qu'ensemble se trobavan

Darrèr-Castèths, [place de l'ancien château d'Auvilar]

Qu'un còp de mèi coma agaçats badavan

Davant taps, plana e Garòna tan bèths,

Lo sord digot au supie : « È, Cadeth, nom d'un mila !

Espia suu vièlh castèth de Godorvila

Una fachina passejar ! »

L'autè l'i respondot : « N'es pas mon fòrt lo véser,

Mès sei pas sord pòdes au créser ;

Se la véses, Bernat, l'entendi cuiejar ! »

---

Gascons toujours : Cela m'étonnerait si tu n'avais pas entendu parler de ces enfants d'Auvilar : le Bernard de la Papaiette et le Cadet de la Bourdette. Moi, je les ai bien connus tous deux il y a bien longtemps. Hélas ! ce soir, ils ne toussent plus. Devenus vieux, vous savez que l'un n'y voyait guère et que l'autre était sord comme un panier, mon pauvre ! Mais, pour sûr, vous ne savez pas ce qu'a dit d'eux un falot qui voulait faire de l'esprit.

Voilà qu'un jour alors qu'ils se trouvaient ensemble derrière le château et qu'une fois de plus ils badaudaient devant la beauté des coteaux, de la plaine et de Garonne, le sourd dit à l'aveugle de regarder une sorcière passer [à 7 km au loin] sous le vieux château de Goudourville ; l'autre répondit l'entendre fouetter !



## Vin de Gasconha

Avèm una vinha abricada  
De l'ispre vent que balha Nòrd ;  
Caps au miègjorn es encarrada,  
E sos rasims son color d'òr.  
Tastatz aquestes sans vergonha  
E sauretz, còp sec, qu'un botelh  
De nòstra vinha de Gasconha  
Es la granda òbra dòu solelh.

[...]

S'avèm freg, eth nos escaudura ;  
S'avèm calor, nos rafresquís ;  
Çaça la peur per nèit escura ;  
Se sèm malautes nos garís.  
Pòt que lo vantar qui l'emplòia ;  
Fa fugir chagrin e dolor ;  
Balha la santat e la joïa ;  
Randètz-vos compte, gostatz-lo.

[...]

Dison que los Gascons mentissan,  
(Pas tròp, çaquela, res qu'un pauc)  
Que son trufandèrs, que bastisson  
Un castèth prumèr qu'un ostau ;  
Qu'an tròpis d'uus a mojòl doble\*.  
S'es vertat, es qu'an lo defaut  
De beure de vin flac e troble ?  
Es de Gasconha que "nos" cau\*\*.

\* [des œufs avec deux jaunes] \*\* [c'est du vin]



### Bin de Gascounho

Paroliers et musiciens de E. FIMFOTERRO

A musical score for the song 'Bin de Gascounho'. It features a single melodic line on a five-line staff with a treble clef. The lyrics are written in Occitan below the notes. The score includes a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The lyrics are: 'di, bou... no si n'òra f'ra / ca de die f'ra f'ra f'ra que f'ra f'ra / Còp sec au miègjorn es en ca ra de e sous ca. / no cau au f'ra d'òc f'ra f'ra a que la sous f'ra. / que f'ra e sous ca. còp sec qu'un bou f'ra / de nos f'ra f'ra no de f'ra au f'ra de f'ra grand / a f'ra no f'ra f'ra de f'ra grand a f'ra no f'ra / f'ra'.

Quand vesètz qu'a l'aiga dòu riu Còp sec pensatz : la vita es bèla  
Èstre o Chòsa fan trempar fiu Vos trompatz pas tot a fèt, mès  
Au cap de fina canevèla, Cada medalha a son revèrs.  
[Le pêcheur à la ligne vit une belle vie, mais chaque médaille a son revers.]

Cahier réalisé par Norbert Sabatié  
imprimé par Techniprint et diffusé par I.A.-82  
avec l'aide du Conseil départemental de T&G